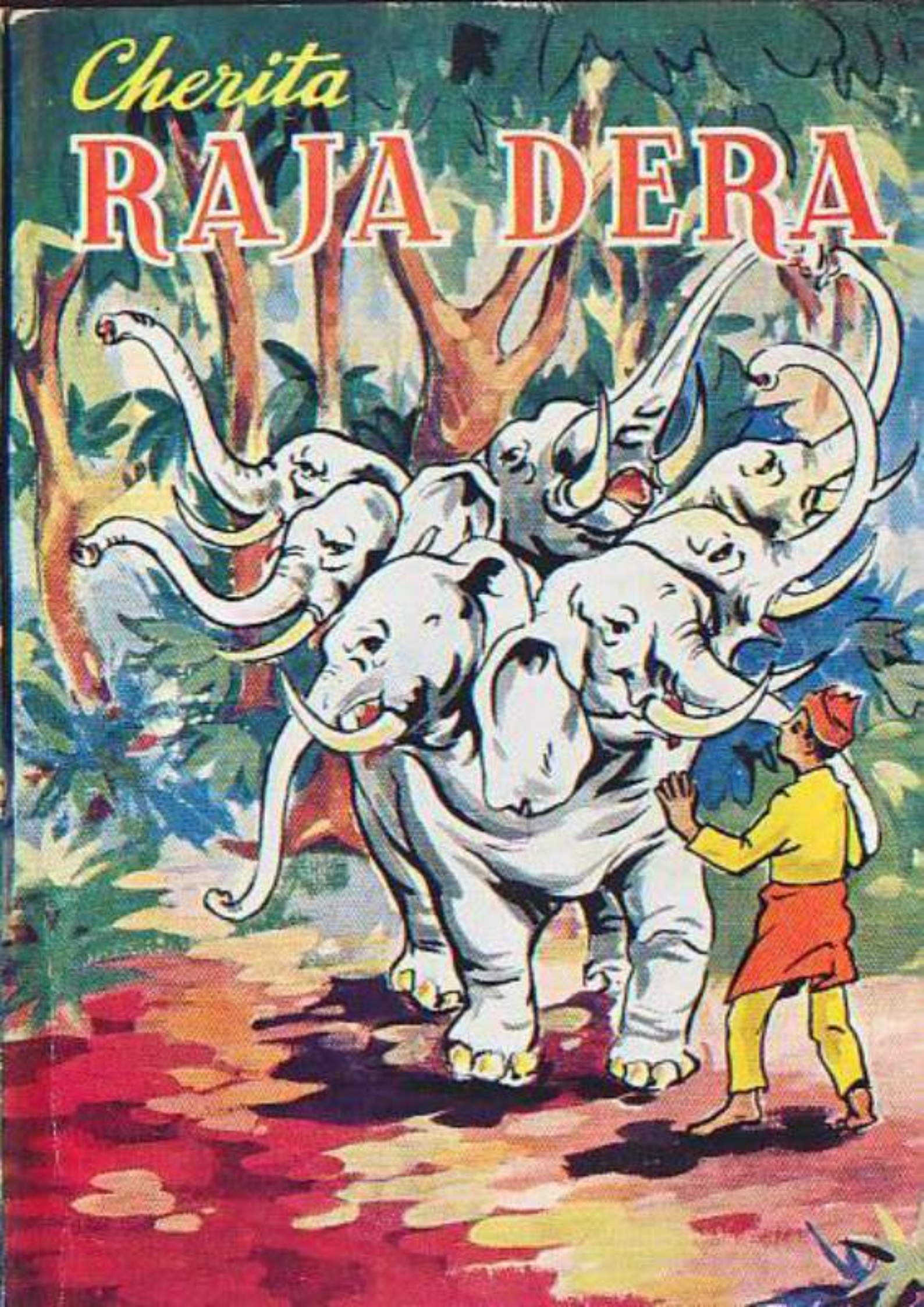


*Cherita*

# RAJA DERA





Siri Kejuruteraan DDP Jil. 3

# CHERITA RAJA DERA

*Ditulis oleh:*

Nik Maimunah binti Yahya

**DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA**  
Kementerian Pelajaran Persekutuan Tanah Melayu  
Kuala Lumpur

1962

CHEFAKAN PERTAMA ... .. 1962

( Hak Penerbit Terpelihara )

Di-cetak oleh  
SOLAF PRESS, KUALA LUMPUR.

Harga-nya \$1.00

## I S I - N Y A

|   | Muka Surat |
|---|------------|
| 1. Kata Pengantar ... ..                | v          |
| 2. Pendahuluan ... ..                   | vii        |
| 3. Pengenalan Watak ... ..              | xi         |
| 4. Cherita Raja Dera:                   |            |
| (i) Raja Alor Batu ... ..               | 1          |
| (ii) Nujum Tujuh Beradek ... ..         | 4          |
| (iii) Anak Anjing Anak Kuching ... ..   | 12         |
| (iv) Bidan Bongsu ... ..                | 17         |
| (v) Penderitaan Raja Dera ... ..        | 19         |
| (vi) Gajah Putih Kepala Tujuh ... ..    | 21         |
| (vii) Lari Bertempiran ... ..           | 25         |
| (viii) Puding Emas Puding Perak ... ..  | 28         |
| (ix) Harimau Menyembah Raja Dera ... .. | 30         |
| (x) Tupai dan Helang Putih... ..        | 32         |
| (xi) Raja Dera Berseloka ... ..         | 35         |
| (xii) Raja Alor Batu Terhunoh ... ..    | 39         |

## Kata Pengantar

Dewan Bahasa dan Pustaka sentiasa berusaha dalam membongkar dan mengumpulkan hasil2 sastera lama Melayu dari samasa ka-samasa, kerana ia-itu menjadi satu daripada tujuan2 utama Dewan ini. Kalau hasil2 sastera lama Melayu ini tidak di-usahakan membongkar-nya, maka sudah tentu lambat laun sastera pesaka peninggalan nenek moyang kita ini akan hilang dan hapus.

Salah satu dari jenis sastera lama ini ia-lah sastera Penglipor Lara atau sastera yang di-tutorkan. Di-Kelantan orang yang menghafal atau menutorkan sastera lama ini di-kenal dengan nama "To' Selampit" atau "Orang Tarek Selampit."

Biasa-nya To' Selampit ini menggunakan sa-buah rebab waktu hendak meriwayatkan cherita2 penglipor lara itu. Dengan di-iringi oleh suara geselan rebab-nya ia menyanyikan cherita penglipor lara dengan penuh perasaan-nya. Kalau-lah sampai kepada mencheritakan babak2 kejadian yang sedeh dan pilu, maka suara nyanyian-nya dan geselan rebab-nya turut sayu dan mendayu2, kadang2 pula ia sendiri turut terisak2 menitekan ayer mata.

Jadi untok mengekal dan memelihara sastera lama jenis penglipor lara ini, Dewan Bahasa dan Pustaka telah merakamkan beberapa buah cherita yang di-nyanyi atau di-riwayatkan oleh To' Selampit di-Kelantan dan rakaman ini kemudian-nya di-tulis, di-sunting dan di-bukukan. Buku yang pertama "Selampit" telah di-terbitkan dalam siri kelasik DBP, dan buku ini ia-lah sa-bagai siri kelasik DBP yang kedua.

Dengan membukukan hasil2 sastera lama Melayu ini adalah menjadi suatu bukti yang nyata bahawa dunia kesusasteraan kita memang luas dan kaya.

Kapada penyusun-nya, ia-itu Nik Maimunah binti Yahya, sa-orang mahasiswa Universiti Malaya yang telah berkhidmat sementara di-Dewan ini dalam masa chuti-nya saya ucapkan sa-tinggi2 tahni'ah.

Syed Nasir bin Ismail  
Pengarah,  
Dewan Bahasa dan Pustaka.



## PENDAHULUAN

Sa-bagai satu hasil kesusasteraan ra'ayat maka cherita "Raja Dera" ini tidak-lah terkechuali daripada mempunyai segala sifat2 yang selalu-nya terdapat pada cherita2 ra'ayat saperti "Selampit", "Si-Gembang" dan lain2 lagi. Pendek-nya dapat di-katakan bahawa cherita2 ra'ayat yang berupa sastera lisan ada-lah pada keselurohan-nya sama sahaja. Sama yang di-maksudkan di-sini ia-lah dari segi thema, aliran cherita, gaya bahasa dan juga dari chara penutoran cherita itu sendiri. Jika ada sedikit sa-banyak pun perbedzaan di-antara penutoran satu2 cherita dengan yang lain, hanya-lah di-sebabkan oleh berlainan penglipor2 lara yang bercherita ia-itu menurut segi perasaan dan kepintaran masing2 untok menarek perhatian dan kepuasan hati pendengar2-nya. Sa-tengah daripada penglipor2 lara itu ada menggunakan perkataan2 yang ta' mungkin kita dapati sa-kira-nya cherita2 itu ada-lah cherita yang original. Mithal-nya, pada cherita "Raja Dera" ini kita akan dapati perkataan Inggeris saperti 'notice', 'case', 'cement' (notis, kes, simin) - dan dari sini dapat kita katakan bahawa tiap2 sa-orang penglipor lara itu chuba memberi pengertian yang jelas kapada pendengar2-nya dengan menggunakan perkataan yang sesuai dengan keadaan masa.

Cherita2 ra'ayat itu pada keselurohan-nya ada-lah mengesahkan tentang raja2, putera dan puteri, dan dari segi ini dapat kita membuat kesimpulan tentang masharakat di-waktu itu. Kesah tentang raja2 mungkin membuktikan sifat yang patoh pada raja dan cherita2 yang di-tutorkan itu ada-lah sa-mata2 sa-bagai satu alat penghiboran bagi yang mendengar-nya. Namun bagitu tidak dapat kita nafikan bahawa di-sabalek cherita2 itu terselit berbagai2 ajaran dan tuladan yang sa-patut-nya di-ambil berat oleh sa-tiap2 pendengar-nya.

Dari segi aliran cherita-nya pula kita akan dapati bahawa cherita2 itu ada mengikuti satu peratoran yang tertentu. Mithal-



nya kesah penderitaan sa-orang anak raja pada mula-nya, chara2 dia mengatasi-nya, dan akhir-nya bagaimana ia mencapai kebahagiaan, ada-lah peratoran2 yang selalu di-dapati pada cherita2 ra'ayat. Cherita "Raja Dera" mengesahkan tentang penderitaan sa-orang anak raja bernama Raja Dera berserta dengan adek-nya Tuan Puteri Ra'na Terbuang. Mereka kedua menderita kerana di-dengki oleh abang angkat-nya Raja Alor Batu. Penderitaan ini tidak di-ketahui oleh ibu kandong mereka, kerana sejak di-lahirkan mereka telah di-tukarkan dengan anjing dan kucing, konon-nya anjing itu Raja Dera dan kucing itu Tuan Puteri Ra'na Terbuang. Bonda-nya tetap menganggap anjing dan kucing itu-lah anak kandong-nya. Tetapi akhir-nya, segala azab sengsara yang telah di-alami oleh anak raja berdua itu telah di-balas dengan kebahagiaan, sa-sudah Raja Alor Batu mati di-tikam oleh Raja Dera dalam satu perlawanan pedang. Dengan habis-nya riwayat Raja Alor Batu, kesah Raja Dera dan adek-nya tidak lagi di-selubongi oleh seksa duka nestapa, malah telah dapat pula mengechap ni'mat kebahagiaan, dan di-sini-lah tamat-nya cherita itu.

Satu perkara yang agak menarek perhatian kita ia-lah kenapa cherita ini di-namakan cherita "Raja Dera". Mungkinkah title2 bagi cherita ra'ayat ini berdasar hanya atas nama2 hero-nya sahaja atau pun atas sa-suatu yang berkaitan dengan hero-nya itu? Jika di-tilek pada cherita ini kita akan dapati bahawa Raja Dera ia-lah nama hero-nya - dan dera ada-lah berma'ana penyeksaan - terutama sa-kali pada kanak2. Di-sini nampak-nya 'Dera' itu sangat bersesuaian dengan keadaan aliran cherita - kerana segala isi cherita-nya ada berputar di-sakeliling watak hero itu. Keadaan yang demikian ada terdapat pada "Si-Gembang" - yang mana nama hero ada-lah menjadi title bagi cherita itu tetapi pada "Selampit" ada-lah sedikit berlainan. Nama "Selampit" ada-lah di-perolehi daripada nama ayahanda-nya bukan pada watak hero-nya Sultan Ahmad. Mungkin kita ingin tahu bahawa sa-bagai satu alat penghibor, apa-kah sa-benar-nya cherita2 penglipor lara ini dapat menghiborkan atau pun dapat memberi kesan pada perasaan orang2 yang mendengar-nya? Bagi memberi jawapan yang tepat tentang ini kita harus mengkaji akan cherita itu dari segi plot-nya, chara penutoran dan gaya bahasa yang di-gunakan-nya. Sa-sabuah cherita yang di-tutorkan dengan gaya bahasa yang indah berbunga di-sertai dengan alat2 bunyian sangat-lah menarek



perhatian pendengar dan ini dapat di-buktikan dengan sanggupnya mereka menunggu bermalam2 untuk mendengar sampai habisnya cerita2 itu. Dan pada "Selampit", "Si-Gembang" dan "Raja Dera" mithalnya, ketiga2nya ada-lah sangat menghiburkan hati pendengar2, tetapi jika kita membuat satu perbandingan di-antara ketiga-nya itu, maka kita dapati bahawa cerita "Si-Gembang" ada lebih berkesan oleh kerana ada-nya sub-plots - yang sa-mesti-nya menarek lagi minat pendengar2 akan apa-kah kesudahan-nya dan bagaimana-kah sub-plots itu di-perhubungkan dengan pokok cerita-nya.

Pada khusus-nya, perbedzaan ini ada-lah perbedzaan yang di-ambil dengan sa-chara kasar. Walau pun begitu, kita tidak dapat menolak daripada berpendapat bahawa sastera2 lisan ini ada mempunyai persamaan tema yang berdasarkan bahawa tiap2 yang baik itu akan di-balas baik dan yang jahat itu akan di-balas jahat, dan tiap2 sa-suatu kesusahan itu akan berakhir dengan kesenangan.



## Pengenalan Watak

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| Raja Kembang Beremas        | - Ayahanda pada Raja Dera, Puteri Ra'na Terbuang dan Raja Alor Batu. |
| Raja Alor Batu              | - Abang tiri Raja Dera.  |
| Tuan Puteri Jong Jamah      | - Bonda Raja Dera dan Puteri Ra'na Terbuang.                         |
| Raja Dera                   | } - Adek - beradek.  |
| Tuan Puteri Ra'na Terbuang  |  |
| Puteri Sa-kuntum Chempaka   | - Isteri Nujum Bongsu.   |
| Tuan Puteri Sa-kuntum Bunga | - Bonda Raja Alor Batu.  |

## RAJA ALOR BATU

Maka tersebut-lah kisah sa-orang raja bernama Raja Kembang Beremas. Suatu hari sedang ia dudok memerintah di-atas takhta kerajaannya di-atas balai di-halaman balai, maka ia pun memanggil akan sakalian temenggong, sida<sup>2</sup> dan perwira seraya berkata kepada anak-nya Raja Alor Batu,

"Oh anak, pada saya-lah anak,  
Sila-lah anak masok mengadap  
Na' kira bichara - sa-kerat rotan  
Alah kadar barang basa."

telah terdengar itu maka Raja Alor Batu pun lekas bangun berpaling kiri berpaling kanan serta masok mengadap di-atas balai di-hadapan Raja Kembang Beremas, serta sujud sembah,

Ayoh tuanku,  
Harap ampun beribu ampun  
Harap ma'af beribu ma'af pada patek tuanku  
banyak<sup>2</sup>,  
Kerja apa hajat mana-lah tuanku,  
Achu<sup>(1)</sup>royat-lah tuanku  
Boleh patek dengar.

Jawab kata 'To' Raja Kembang Beremas,

Ya Nik, anak Raja Alor Batu,

(1) *achu - chuba*



Sila-lah Nik pegang hukuman dalam kampung  
dalam negeri ini,  
Kerana ayah sudah perawakan tua,  
rambut pun sudah uban, kulit pun sudah kechut,  
mata pun sudah kelabu,  
Jadi kalau molek di-Nik gak  
molek-lah pada ayah.

Maka jawab Raja Alor Batu,

Tidak apa-lah ayah  
Bolch-lah ayah patek memegang  
hukuman dalam kampung dalam negeri  
Kalau hak denda Nik lepas sahaja,  
Kalau hak berat Nik peringan  
Kalau hak ringan Nik lepas sahaja.

Terdengar itu maka Raja Kembang Beremas pun di-pelok-nya  
anak Raja Alor Batu di-jadi-nya raja dalam kampung dalam  
negeri itu. Raja Alor Batu pun siang ta' terkata, malam ta'  
terkata, habis hari berganti bulan, habis bulan berganti tahun.

Maka tersebut-lah pula kesah di-dalam istana akan Tuan  
Puteri Jong Jamah, tiba2 terkejut ia daripada tidor-nya dan  
berkata ia kepada inang-nya,

Balah(2)mana-lah inang?  
Sudah lama kami memangku negeri,  
Ta' rajin bertemu machan ini  
Makan ta' kenyang, tidor ta' jendera,  
mandi ta' basah, bala mana petaka mana  
kerana mana-lah inang?

Jawab oleh inang,

"Ya-lah enche' patek ta' tahu-lah bagaimana."  
"Bagini-lah inang." jawab Tuan Puteri Jong Jamah,  
Saya jadi sa-balah ini-lah inang  
sudah 3 bulan 10 hari dah inang.

---

(2) *balah* - *macham*

Jawab inang,

“Pada fikiran saya, barangkali enche’ nak boleh anak.

Jawab Tuan Puteri Jong Jamah,

Ya inang, kalau saya boleh anak,  
suka-lah saya inang, sebab saya anak pun tiada  
anak pinak pun tiada, anak saudara buaya pun tiada,  
anak buah pun tiada inang.

Kata pula inang,

“Patek pun kalau enche’ boleh anak patek pun  
suka juga, boleh patek pegang.”

Sa-telah itu maka tinggal-lah Tuan Puteri Jong Jamah  
duduk mengandong di-dalam istana, siang menjadi malam,  
malam menjadi siang, siang ta’ terkata, malam ta’ terkata.



## II

### NUJUM TUJUH BERADEK

Maka tersebut-lah pula Raja Alor Batu yang sedang bermesuarat bermuafakat dengan bonda-nya Tuan Puteri Ra'na Bunga. Maka berkata Tuan Puteri Ra'na Bunga,

"Ya-lah Nik,  
Tuan Puteri Jong Jamah nak boleh anak-lah Nik,  
Kalau Nik besar panjang pun Nik ta' boleh jadi raja.  
Harta ayah pun ta' boleh kapada Nik,  
boleh kapada anak Tuan Puteri Jong Jamah-lah Nik."

"Oleh itu bagaimana bonda?" kata anak Raja Alor Batu.

"Hah! bagini-lah Nik" - jawab Tuan Puteri Ra'na Bunga -

"Nik pergi panggil Wak Nujum yang ketujuh ka-atas balai,

Nik upah emas sa-bungkal, perak sa-batil pada Wak Nujum yang tujuh, Biar dia kata anak Tuan Puteri Jong Jamah itu ta' boleh di-taruh dalam negeri,"  
Kalau taroh anak Tuan Puteri Jong Jamah dalam negeri, negeri na' jadi padang jarak padang tekukor, negeri na' kebakaran, negeri na' karam tiada berayer, deras api makan kapas, deras api makan negeri lagi, kalau di-taruh anak Tuan Puteri Jong Jamah dalam negeri."

Sa-telah itu berkata-lah Raja Alor Batu kapada Mahmud,

"Ya Mahmud,  
Sila-lah Mahmud mu bawa emas sa-bungkal, perak sa-batil,  
mu pergi upah pada Wak Nujum yang tujuh-lah Mahmud.

Minta pada Wak Nujum yang ketujuh ini datang ka-atas balai.

Jangan di-kata bertuah, jangan di-kata beruntung pada anak Tuan Puteri Jong Jamah.



Biar Wak Nujum kata chelaka anak Tuan Puteri Jong Jamah."

"Ta' apa-lah tuanku" - jawab kata Mahmud,

"Patek pergi-lah tuanku,

Patek menyembah dari bawah tapak kaki kepada tuanku."

Maka anak Raja Alor Batu pun di-chapai-nya guri emas sa-bungkal, perak sa-batil di-berikan-nya kepada Mahmud supaya pergi berjumpa dengan nujum yang ketujuh pada hari baik, musim molek. Maka nujum yang enam pun bersetuju-lah, tetapi kata Wak Nujum Bongsu,

"Demo (3) ini kalau ta' kerjakan, ta' kerja,

Kalau kerja makan dengan jasa itu so'omor, (4)

dengan jasa upah, dengan jasa tipu,

dengan jasa elah, dengan jasa bohong,

dengan jasa gaya,

Kami tak ser (5) makan dengan jasa itu,

Kami na' chari makan dengan chara betul,

dengan chara benar. Tetapi kalau kami ta' pergi

ka-balai raja - jadi ta' kena pulz,

Sebab kami orang sesak orang nujum raja.

Walau ta' setuju pun, orang jemput

Biar-lah kami pergi - pergi ambil hati raja."

Lalu nujum tujuh beradek pun tiba2 berlari-lah menuju ka-istana raja - dan dari jauh berlari masuk di-hadapan Raja Alor Batu di-atas balai di-halaman balai. Maka berkata Raja Alor Batu,

"Oh! wak sudah mari dah wak?" "Minta ampun tuanku patek sudah mari" - jawab nujum yang ketujuh. "Sila-lah wak basoh kaki wak ka-balai" - sambong lagi Raja Alor Batu.

Maka wak nujum tujuh beradek pun basoh kaki naik ka-balai lalu dudok di-atas balai serta mengangkat tangan seraya menyembah,

---

(3) *demo* - atuah

(4) *so'omor* - sentiasa, selalu

(5) *tak ser* - ta' malu



“Ayoh-lah tuanku,  
Harap ampun beribu ampun  
Harap ma'af beribu ma'af kapada patek hanyak2 tuanku,  
Kerja apa, hajat mana, fitnah mana-lah tuanku?”

Jawab Raja Alor Batu,

“Sila-lah wak buka surat nujum di-hadapan kami,  
kami na' dengar.”

Lalu wak nujum tujuh beradek pun membuka surat nujum lepas sa-orang sa-orang buka semua dina. Buka sa-lapis gelap gelmat, masok kedua kelabu kelala, masok yang ketiga nampak bayang, yang keempat bercherah chahaya boleh berkata2 seraya berdatang sembah,

“Ayoh-lah tuanku,  
Harap ampun beribu ampun  
Harap ma'af beribu ma'af pada diri patek  
banyak2 tuanku.  
Anak bonda tuanku bernasib ta' baik ta'  
heruntong.  
Jatoh tuanku na' boleh adek, adek tidak bertuah  
boleh adek yang chelaka,  
Jangan-lah tuanku taroh dalam kampong dalam  
negeri,  
Kalau taroh, negeri na' jadi padang jarak  
padang tekukor.

Jawab Raja Alor Batu,

“Ta' mengapa-lah wak kami dengar sakalian-nya  
wak.”

Sa-telah sudah maka nujum yang enam beradek pun berlari-lah pulang, maka berkata-lah Raja Alor Batu kapada Nujum Bongsu.

“Sila-lah naik ka-balai pada diri kami wak.”

Jawab Wak Nujum Bongsu.

Bagini-lah tuanku, patek ini orang baru,  
orang bodoh, tutupan<sup>(6)</sup> pun tiada,  
pencharian pun ta' banyak  
ilmu amal pun ta' sakan<sup>(7)</sup>  
menulis pun ta' berapa pandai  
Kalau tebing<sup>(8)</sup> patek menujum,  
pun sa-rupa orang ramai<sup>2</sup> juga tuanku,  
Baik patek ta' usah tuanku.

Maka jawab Raja Alor Batu,

"Biar-lah wak nujum,  
Sila-lah naik bernujum patek dengar.

Maka wak Nujum Bongsu pun naik-lah sa-orang diri na' menujum di-atas balai raja. Sa-telah itu di-buka-nya surat nujum di-hadapan anak Raja Alor Batu. Buka sa-lapis gelap gelmat, masuk yang kedua kelabu kelala, masuk yang ketiga boleh berkata<sup>2</sup>.

"Ayoh-lah tuanku"

"Ya-lah wak - balah mana wak" - kata Raja Alor Batu,  
"Royat-lah wak saya na' dengar."

Jawab kata Nujum Bongsu,

"Maka bagini-lah tuanku

Patek ta' usah royat bagaimana tuanku?"

"Ta' boleh wak - wak mesti royat." kata Raja Alor Batu,

"Tiap<sup>2</sup> nujum itu mesti bendak di-tahu."

Jawab pula Nujum Bongsu,

"Bagini-lah sahaja tuanku,

Fasal adek tuanku itu dua beradek,  
kakak laki<sup>2</sup> adek perempuan.

---

(6) tutupan - tempat bernaung?

(7) sakan - banyak

(8) tebing - chaba



Tuah2 tujuh petala langit, tujuh petala bumi tuanku."

Terdengar itu Raja Alor Batu pun angkat kaki tendang terajang pada Wak Nujum Bongsu. Lalu wak nujum rebah lentang pukang, berteriak tangis lalu lari pulang. Dengan ayer matanya berkata Wak Nujum Bongsu,

"Kita rayat betul2, benar2, dia tendang terajang,  
Kalau kita lambat lari tentu dia katang tiga tuboh  
diri kami."

Jawab nujum enam beradek,

"Adek Wak Nujum Bongsu, muga kita na' menchari  
makan, sudah boleh harta benda, boleh dah tang-  
gong anak bini,  
na' buat apa lagi bertanya?  
Kalau na' chari harta betul benar, payah sadikit,  
Nujum Bongsu."

Sa-lepas itu nujum enam beradek pun membahagikan sakalian emas sakalian perak buat tujuh bahagian untok tujuh beradek. Maka yang enam beradek tadi ambil-lah bahagian mereka, tetapi Nujum Bongsu tidak ambil. Jawab kata wak nujum yang tua,

"Ambil-lah adek emas sa-bungkal,  
perak sa-batil serba sadikit.

Maka kata Nujum Bongsu,

"Biar kami tak ser makan dengan jasa itu,  
dengan jasa tipu, dengan jasa clah, dengan jasa bohong,  
dengan jasa melawak hiar-lah kami ta' mudah kaya  
pun."

Sa-jurus keluar-lah bini wak nujum enam beradek tadi masing2 ambil sakalian perkakas emas, perak rial na' pergi berjalan ka-kedai Bugis dekat rumah To' Keramat. Masing2 na' buat manik kechil, subang gantong, tali tangan, gelang, keronsang baju, pemachak sanggul. Lama2 sejak muda sampai ka-tua ta' rajin bertemu perkakas emas, perkakas suasa. Ada2 pun chinchin besi dan tembaga sahaja.



Maka terbit-lah bini Wak Nujum Bongsu, Tuan Puteri Sa-kuntum Chempaka. Berkata ia pada Wak Nujum Bongsu,

"Ya abang, ambil-lah abang sakalian emas, perak, rial. Kita orang muda, kita orang chantek kita orang lawa, Anak pinak pun tiada, Tengok-lah\* pakaian ketika tuboh maseh muda bagini-lah."

Jawab Nujum Bongsu,

"Tidak adek,  
Abang tidak makan jasa tipu,  
jasa elah, jasa bohong, jasa gaya."  
"Mari-lah abang" - sampok bini-nya,  
"Hah!" jawab Nujum Bongsu,  
"Sudah kerja-lah,  
Lubang telinga barangkali pekak bernanah,  
Kata tiada itu minta juga perak sa-peti pun  
hendak ambil ka-mana?"

Maka jawab pula bini-nya,

"Apa guna-lah abang pergi bernujum di-atas halai raja,  
Orang pergi jari sa-puluh, bawa balek harta benda  
boleh buat pakaian pada anak bini,  
Datang kita pergi jari sa-puluh bawa balek jari sa-puluh  
buat pakaian bini pun ta' boleh sa-perkara buta,  
Ta' guna-lah Wak Nujum Bongsu ini,  
Baik mati di-bunoh,  
Baik mu cherai aku,  
Aku ta' suka, ta' rela di-buat bini, anak dengan aku.

Jawab Nujum Bongsu,

"Allah adek, sampai bangkit bongkar bagitu sa-kali,  
sampai ajak2 bercherai."



Jawab bini-nya,

“Oh! ta' usah di-panggil adek,  
aku ta' suka ta' rela,  
Wak Nujum Bongsu padan mati di-bunuh,  
Aku na' cherai2 - cherai, cherai.”

Lalu Wak Nujum Bongsu pun lari-lah berhambat dengan bini dia, di-kekar kerabu atas belakang sampai jadi kudis bernanah di-atas belakang Wak Nujum Bongsu. Maka lari-lah mereka berkejar2 hingga jatuh-lah Wak Nujum Bongsu pada Chabang Empat Chabang Tiga di-hadapan kedai Bugis.

Melihat keadaan itu maka berkata orang di-kedai Bugis.

“Bala mana chelaka mana kerana mana?  
Lama2 kami dudok di-kedai Bugis ini,  
tidak rajin keleh<sup>(9)</sup> orang berkatok,  
ta' rajin keleh orang berhambat,  
ta' rajin keleh orang bertetak,  
ta' rajin keleh orang bertikam  
Tiba2 pada masa ini kami keleh Wak Nujum Bongsu  
dengan bini dia dudok berhalah,  
Kesalahan apa, fasal apa ta' dapat di-kata”.

Melihat orang ramai itu malu-nya Wak Nujum Bongsu itu ta' dapat di-kata lagi. Lalu di-jawab Nujum Bongsu pada bini-nya,

“Ta' apa-lah Tuan Puteri Sa-kuntum Chempaka,  
Fasal mu suruh aku cherai, aku cherai-lah ketika ini.  
Maka dengar-lah semua dina, che' pun baik, tuan pun baik,

Bukan kami cherai dengan gemalan<sup>(10)</sup>  
tidak kami cherai dengan hikayat  
Salasilah awal yang dahulu, salasilah yang mula,  
arwah yang ghaib,”

---

(9) *keleh* - lihat, tengok.

(10) *gemalan* - sa-jenis bunyi2an

Jawab pula bini-nya,

"Ta' usah bilang banyak2-lah Nujum Bongsu,  
Cherai aku ini bangat2, bangsa jantan babi ini."

Lalu kata Wak Nujum Bongsu,

"Aku cherai-lah mu ini Tuan Puteri Sa-kuntum  
Chempaka dengan satu talak."

Maka bercherai-lah Wak Nujum Bongsu dengan bini-nya.



### III

#### ANAK ANJING ANAK KUCHING

Maka timbul-lah pula riwayat anak Raja Alor Batu, dan berkata ia kepada Mahmud dan inang-nya,

“Silakan Mahmud dan inang,  
Mu ambil emas sa-bungkal, perak sa-batil inang,  
Sekarang mu pergi upah bidan yang ketujuh,  
minta bidan yang ketujuh tutup mata, sumbat telinga,  
pegang kaki berkas tangan.  
Silakan Mahmud, mu pergi menuju ka-darat dara,  
mu pergi chari anak anjing sa-ekor,  
anak kucing sa-ekor,  
Kita na' beri tukarkan pada anak Tuan Puteri Jong  
Jamah.

Maka Mahmud pun berjalan-lah ka-darat dara, hulu hala, menchari anak anjing sa-ekor anak kucing sa-ekor. Dan inang pun bawa emas sa-bungkal perak sa-batil na' pergi upah pada bidan ketujuh, hendak minta pada bidan supaya pergi dalam istana minta getang telinga, tutup mulut berkas kaki tangan Tuan Puteri Jong Jamah.

Maka Mahmud pun boleh anak anjing sa-ekor, anak kucing sa-ekor. Anak anjing jantan anak kucing betina.

Tersebut-lah kesah Tuan Puteri Jong Jamah dalam istana, maka berkata-lah ia pada inang-nya,

“Ayoh-lah inang,  
Bala mana petaka mana-lah inang,  
Mari meletup dari dalam hati sakit dari dalam perut,  
rasa sa-rupa na' beranak-lah inang.



sakit perut-lah inang,  
bala mana petaka mana-lah inang  
Tiada siapa kasehani na' tolong kami-lah inang  
Ayoh-lah inang, silakan inang  
pergi sambut pada to' bidan yang ketujuh-lah inang,  
siapa lagi na' tolong".

Mendengar itu maka mak inang pun berjalan-lah pergi sambut inang yang ketujuh, dengan gerbang geroseng rambut2-nya berjalan getek, sa-bentar2 lunggar, sedikit berjalan banyak berlari, maka jatuh-lah pada pondok bidan yang ketujuh, sa-sampai-nya maka berkata-lah inang pada bidan2 yang ketujuh,

"Ya kak Chik, kak Wan, kak Nik, kak Long, kak Ngah, patek datang dengan tinggi-nya gunung, maka tinggi lagi harap diri patek.

Kak Wan semua di-jemput masok ka-dalam istana raja pada Tuan Puteri Jong Jamah oleh kerana ia akan beroleh anak yang di-dalam kandongan-nya itu."

"Waktu bila-lah inang." tanya bidan yang ketujuh,

Jawab inang,

"Waktu ini-lah kak Wan."

Sa-telah itu mereka pun menuju-lah ka-balai raja. Sa-sampai-nya di-angkat tangan di-sujud sembah pada Tuan Puteri Jong Jamah seraya berkata,

"Kak Wan sudah mari-lah adek,"

"Oh! silakan kak Wan" - jawab Tuan Puteri Jong Jamah

"Tolong diri patek kak Wan

Kalau kak Wan ta' tolong patek siapa lagi to' bidan na' tolong patek."

Jawab kata bidan yang keenam beradek,

"Jadi bagini-lah adek,

sebab mana kerana mana fasal kak Wan mu adek

Kak Wan sudah berbidan na' kata berapa puluh buah rumah na' kata berapa chupak butir mata sudah adek,



pelajaran pada to' bidan,  
Kalau tidak getang mata, sumbat telinga,  
tekup<sup>(11)</sup> mulut, berkas kaki pegang tangan,  
ta' boleh berbidan.  
Rela kak Wan balek sahaja pun adek."

Kata-nya bidan enam beradek tadi, bidan makan upah. Bidan Bongsu ta' makan upah sa-kali<sup>2</sup>.

Maka jawab di-kata oleh Tuan Puteri Jong Jamah,

"Bagaimana bidan? Lama sudah patek dengar orang berbidan,  
ta' rajin getang mata, ta' rajin sumbat telinga  
ta' rajin tekup mulut-lah kak Wan."

"Hah! masing<sup>2</sup> kesukaan" jawab bidan yang keenam.  
"Masing<sup>2</sup> guru, masing<sup>2</sup> pelajaran,"

"Macham mana-lah kak Wan," kata Tuan Puteri Jong  
Jamah,  
saya sakit mengandong, seksa-nya".

Lalu menangis-lah Tuan Puteri Jong Jamah dengan ayer mata-nya berderai<sup>2</sup>.

"Datang hati datang rasa kak Wan,  
kak Wan na' tekup mata, sumbat telinga,  
tutup mulut, berkas kaki.  
Kalau buat begitu, baik bunoh biar mati-lah."

Jawab pula oleh bidan yang enam,

"Oh! ta' usah dudok menangis-lah adek,  
ta' usah belas-lah adek,  
Kalau ta' boleh pun bolch-lah kak Wan semua balek."

"Jadi biar-lah kak Wan" - jawab Tuan Puteri Jong  
Jamah sambil dudok berteriak menangis.

---

(11) *tekup* - *tutup*



Maka Bidan yang ketujuh pun ambil kain di-jerut pada mata Tuan Puteri Jong Jamah, sa-kali dengan hidong sa-kali dengan mulut, tidak boleh bernyawa, gelap gelmat, sa-kali dengan mata sa-kali dengan mulut, ta' boleh bertutor, ta' boleh berchakap. Di-ambil-nya kapas di-sumbatkan ka-dalam telinga, di-chuchok-nya pula dengan puntong kayu supaya ketat dalam lubang telinga takut orang dengar lagi. Takut dengar rahsia bagaimana orang buat pada diri dia. Kemudian di-ambil-nya tali dan di-berkaskan kaki, ambil rantai berkas tangan. Sasudah itu bidan berenam pun naik atas perut Tuan Puteri Jong Jamah di-hirit dan di-titi na' suroh mati. Maka di-buat-nya oleh bidan tadi sebab makan upah pada anak Raja Alor Batu. Di-buat-nya aniaya, khianat pada Tuan Puteri Jong Jamah tetapi sa-urat bulu roma pun tidak gugor.

Tidak lama suboh pun tiba, fajar membaris, ayam berkokok, murai berkichau, lembu jantan di-padang, chichak di-dinding, lipas di-atap, tikus di-rabong, semua-nya kasehan melihat Tuan Puteri Jong Jamah dudok di-aniaya oleh bidan yang keenam beradek itu. Tiada berapa ketika kemudian maka rimbil-lah Tuan Puteri Jong Jamah di-dalam istana, Adoh! keluar-lah sa-orang anak laki2, kemudian di-ikuti pula oleh sa-orang perempuan. Kakak laki2, adek perempuan. Keluar mereka bersakali dengan tembuni-nya dengan tiada bersusah gaduh Tuan Puteri Jong Jamah di-dalam anjong istana.

Sa-telah di-ketahui-nya yang bonda-nya telah bersalin itu maka anak Raja Alor Batu pun hendak pergi ka-anjong istana, hendak pergi letak anak anjing sa-ekor anak kucing sa-ekor na' di-tukar dengan adek2-nya kedua, na' di-bawa-nya keluar istana. Maka di-jawab oleh Bidan Bongsu,

“Sabar-lah dahulu tuanku,  
Fasal tuanku na' ambil adek tuanku,  
nanti-lah dahulu, nanti patek kerat pusat dahulu  
tuanku.”

Sa-telah itu Bidan Bongsu pun ambil-lah sembilu dan di-kerat-nya pusat anak Tuan Puteri Jong Jamah dua beradek itu.



Sa-telah sudah maka anak Raja Alor Batu pun ambil anak kucing sa-ekor anak anjing sa-ekor dan di-tukar-nya dengan adek-nya dua beradek dan di-bawa-nya keluar istana. Kedua2-nya di-hirit, di-lambong oleh anak Raja Alor Batu, di-bawa-nya ka-atas balai di-hantok di-tiang balai maka berkata anak Raja Alor Batu,

“Baik-lah aku na’ pergi lempar dalam sarang semut  
gatal kepala besar, biar di-makan oleh semut gatal,  
biar di-hurong sampai ka-dalam perut,  
Biar di-makan sakalian otak kepala,  
sakalian lendir2, sakalian lemak sakalian darah,  
sakalian daging.”

#### IV

### BIDAN BONGSU

Timbul tersebut pula Tuan Puteri Jong Jamah berserta dengan Bidan Bongsu, maka berkata Bidan Bongsu,

“Ta’ dak arah-lah tuanku,  
orang lain beranak manusia,  
datang jatuh tuanku beranak anjing sa-ekor,  
kuching sa-ekor,  
na’ buat macham mana tuanku?  
Nasib ta’ baik, tuboh ta’ beruntong tuanku.”

Lalu Tuan Puteri Jong Jamah tadi pun ambil-lah anak anjing dan anak kuching tadi.

“Kak Wan na’ balek dah adek” - kata Bidan Bongsu,

Maka jawab pula Tuan Puteri Jong Jamah,

“Nanti-lah dahulu kak Wan,  
Nanti-lah letak nama anak patek dahulu kak Wan  
Tentu sudah, kuching dan anjing itu keluar dari kan-  
dongan diri patek.  
Sebab itu-lah patek na’ tahu nama mereka.  
Anjing nama apa, kuching nama apa kak Wan.”

Jawab oleh Bidan Bongsu,

“Boleh-lah adek, boleh-lah kak Wan beri nama pada  
anak2 adek alah kadar sementara nanti nama lain,  
Kalau kak Wan na’ letak nama sa-orang laki2, kak Wan  
letak nama Raja Dera, kalau perempuan kak Wan



letak nama Tuan Bongsu Ra'na Terbuang,  
Ayah-nya bernama To' Raja Kembang Beremas,  
Itu-lah sahaja boleh kak Wan bercherita, berbari dek,  
Itu-lah sahaja adek - kak Wan letak pada anak anjing  
itu nama Tuanku Raja Dera,  
Anak kucing betina itu Puteri Bongsu Ra'na Ter-  
buang."

Jadi Bidan Bongsu dudok berkias2 sahaja - Raja Dera sa-betul-nya ada dudok di-Padang Luas sana, di-hurong oleh semut gatal di-buat khianat oleh anak Raja Alor Batu.

Berkata anak Raja Alor Batu pada diri-nya sendiri,

"Kalau aku taroh Raja Dera dua beradek ini harta ayah pun ta' boleh pada aku,  
aku pun ta' boleh jadi raja, kalau dia besar semua boleh kapada dia. Aku jadi dudok bawah tapak kaki dia sahaja,  
Sebab dia bonda lain, aku bonda lain".

Anak Raja Alor Batu tadi dengar perkataan bonda-nya Tuan Puteri Ra'na Bunga.

## PENDERITAAN RAJA DERA

Timbul pula tersebut kesah Tuznku Raja Dera yang dudok di-dalam sarang semut gatal siang jadi malam, malam jadi siang, hujan kehujanan, panas kepanasan, tiada siapa hendak tolong.

Berkata-lah semut gatal kepala besar,

"Aku ta' boleh gigit,  
aku ta' boleh kekah pada Raja Dera,  
Kalau aku gigit pada Raja Dera, ta' bertuah segala  
anak pinak chuchu chichit aku."

Lalu semut gatal pun berangkat-lah sakalian anak beranak dia tujuh hari tujuh malam hendak menghabiskan sakalian anak beranak, na' menghabiskan sakalian telur, hendak pergi buat sarang di-lain tempat ta' boleh buat di-situ, tempat Raja Dera. Usahkan manusia, sakalian semut gatal pun kaschani pada Raja Dera.

Tersebut-lah pula anak Raja Alor Batu hendak pergi lihat pada Raja Dera, "mampus atau hidup" kata-nya anak Raja Alor Batu,

"Kalau sa-lagi ta' mampus baham tanah Raja Dera,  
haram sa-kali aku ta' kenal boleh jadi Raja dalam  
Kampung dalam negeri ini."

Kemudian berkata ia kepada Mahmud,

"Silakan Mahmud kita pergi berjalan keleh pada Raja  
Dera."

Maka mereka pun berjalan-lah dengan lorat<sup>(12)</sup> dengan gopohnya, sedikit berjalan banyak berlari tiba-tiba jatuh-lah pada tempat Raja Dera.

(12) *lorat* - *cepat*



Berkata anak Raja Alor Batu,

“Chelaka sungguh semut gatal kepala besar ini,  
Kami tahok<sup>(13)</sup> Raja Dera dua beradek tahan-nya ta’  
makan,  
na’ gigit pun ta’ ser. Nya lari pergi ka-mana ta’ tahu.  
Hai, semut gatal kepala besar ini chelaka sungguh.”

Maka Raja Alor Batu pun di-sepak tendang-nya Raja Dera,  
di-hirit, di-jijak-nya Raja Dera seraya berkata,

“Aku buat macham mana pun ta’ mampus juga Raja  
Dera,  
Biar aku na’ pergi lempar ka-tengah Padang Luas,  
di-hadapan gajah puteh gading sembilan biar di-hirit  
gajah,  
biar di-jijak gajah, biar di-titi gajah,  
biar di-tikam gajah.  
Biar-nya makan darah, lemak, sakalian isi otak kepala-  
nya.”

Maka Raja Alor Batu pun mengambisil dan di-bawa-nya Raja  
Dera, maka jatuh di-hadapan gajah puteh, gading sembilan,  
kepala tujuh,

“Ayoh, silakan nenek,  
Kalau nenek perut lapar jadi kenyang  
Kalau tuboh kurus jadi gemok,  
Sila-lah nenek, hirit-lah nenek budak dua beradek ini.”

---

(13) *tahok* - *champak*.

## VI

### GAJAH PUTEH KEPALA TUJUH

Timbul tersebut pada Bidan Bongsu, di-ambil-nya tembuni Tuan Bongsu Ra'na Terbuang lalu di-tanam-nya di-Padang Luas di-Chabang Empat di-Chabang Tiga, jadi sa-pohon merbau dalong. Tali pusat Tuan Bongsu Ra'na Terbuang jadi ular naga emas dudok terhampar di-bawah akar merbau dalong.

Tembuni Raja Dera di-ambil oleh Bidan Bongsu dan di-tanam-nya di-Chabang Empat di-Chabang Tiga di-bawah pohon nibong tunggal, lama2 jadi gajah puteh sa-lindong bayu, kepala tujuh gading sembilan tinggi tujuh belas kaki, besar tujuh pemelok. Usahkan manusia, daun kayu luroh sa-belai di-hadapan dia, dia tikam, lalat langau lintas di-hadapan dia, dia tikam. Dia dudok tiada bertambat, dudok tiada berantai, siang ta' terkata, malam ta' terkata. Maka tembuni Tuan Puteri Ra'na Terbuang jadi ular naga emas dudok terhampar di-bawah pohon merbau dalong. Usahkan manusia pergi, gajah, badak, harimau, beruang, pelandok, rusa, kijang, lalat langau burung sa-kali pun, kalau melintas di-pohon merbau dalong, maka meninggal kulit dan tulang sahaja. Bisa ta' bisa-nya pohon merbau dalong.

Maka akan hal Tuan Puteri Jong Jamah itu di-royat<sup>(1)</sup> oleh Raja Alor Batu pada ayah-nya. kata-nya,

"Ta' boleh taroh Tuan Puteri Jong Jamah dalam negeri,  
kerana dia orang chelaka,  
Orang lain beranak manusia, datang jatuh ka-dia  
beranak anjing, kucing.  
Silakan Nik ambil pada Tuan Puteri Jong Jamah,  
pergi tanam di-tengah Chabang Tiga, di-Padang Luas.

---

(1) *royat* - *khobar*



Ambil-lah anak anjing, anak kucing di-panchong di-  
hadapan Tuan Puteri Jong Jamah di-Padang  
Luas sana."

Tatkala mereka berada di-sana orang darat pun ta' naik  
ka-pantai, orang pantai pun ta' naik ka-darat, tanam timun,  
timun ta' berbuah, tanam jagong, jagong ta' beriak, tanam  
pisang, pisang ta' berjantong, tanam tebu, tebu ta' berpuchok,

Tiba tersebut Raja Dera dudok di-bawah di-hadapan kapada  
nenek gajah puteh, gading sembilan kepala tujuh.

Kata gajah,

"Usahkan aku na' tikam, usah aku na' hirit,  
usah aku na' titi,  
Aku kasehan Raja Dera ini,  
Ah! kasehan tidak berbanding lagi."

Tersebut pula anak Raja Alor Batu hendak pergi keleh pada  
Raja Dera di-tikam atau tidak di-gajah, tiba2 sampai, dia tengok  
nenek gajah puteh tengah dudok sembah pada Raja Dera. Jawab  
anak Raja Alor Batu,

"Chelaka sungguh gajah puteh gading sembilan ini,  
Aku bawa mari Raja Dera dua beradek untok di-tikam  
tetapi tidak-nya tikam, tidak di-hirit, tidak di-titi,  
Tiba2 dudok sembah pula,  
Chelaka sungguh gajah ini, ta' dengar perkataan pada  
diri kami."

Seraya berkata itu anak Raja Alor Batu pun tarek akan satu  
rotan semambu lalu berkata,

"Gajah chelaka ini,  
gajah ta' dengar perkataan diri aku,  
gajah na' derhaka pada diri aku."

Maka dia pun ambil-lah rotan semambu lalu dia pukul pada  
telinga gajah 40 kali lalu menjerit-lah gajah puteh gading  
sembilan bukan2 lagi, kerana di-pukul oleh Raja Alor Batu itu.



Jawab gajah putih gading sembilan kepala tujuh,

“Biar-lah di-buat kapada aku  
Aku na' pergi ka-arrah matian gunung,  
Aku ta' ser berhamba kapada raja lagi.”

Maka lalu nenek gajah putih kepala tujuh pun pergi-lah antara belukar yang banyak, di-pinggiran bukit, tidak lama hilang-lah dari kampong dalam negeri itu kerana kesalahan ta' tikam pada Raja Dera, ta' tibang<sup>(15)</sup> pada Raja Dera.

Sa-telah pergi-nya gajah putih itu, maka Raja Alor Batu pun di-sepak di-tendang, di-hirit dan di-lambong-nya Raja Dera. Maka kata Raja Alor Batu,

“Baik kami pergi lempar Raja Dera pada Pengkalan Sari tempat buaya ganas, tempat buaya putih timbul dari sa-berang sana sampai ka-saberang sini, Daun kayu sa-helai luroh pun di-tangkap oleh mak buaya.”

Lalu Raja Alor Batu pun ambil budak dua beradek di-lempar-nya pada tanah lumpur Pengkalan Sari. Maka Raja Dera pun di-bawa-nya arus, arus ka-barat ka-barat, arus ka-timor ka-timor-lah.

Kata Mak Buaya Putih,

“Chelaka sungguh anak Raja Alor Batu ini,  
Sebab-nya bertuah Raja Dera itu maka di-lempar-nya ka-dalam kolam ini na' suruh aku makan,  
Usahkan aku makan pada Raja Dera,  
Aku keleh pun kasehan, tiada dua di-banding tiga,  
Kasehan tiada alang kepalang lagi.”

Lalu mak buaya tadi pun di-ambil-nya Raja Dera dua beradek tadi lalu di-champak-nya ka-tebing kolam di-balek pokok kayu yang besar<sup>2</sup>. Sekarang Raja Dera sedang di-aniaya itu sudah boleh berjalan, masa di-buang dahulu baru boleh meniarap.

---

(15) *tibang - pakul*



Maka datang pula kepada Raja Alor Batu hendak keleh pada Raja Dera sama ada mampus atau-kah hidup-nya Raja Dera itu. Lalu pergi-lah ia, maka di-keleh-nya Raja Dera dudok terlari2 di-tebing kolam Taman Banjaran Sari.

“Chelaka sungguh mak buaya ini,” kata Raja Alor Batu, Aku bawa-nya Raja Dera na' suroh makan, ta' di-makan, di-champak-nya di-tebing kolam Banjaran Sari  
Biar kami na' ambil galah na' ambil Raja Dera dua beradek tadi na' pachak di-Chabang Empat di-Chabang Tiga sana, di-Padang Luas.”

Lalu Raja Alor Batu pun di-ambil-nya akan Raja Dera dua beradek hendak di-pachak di-atas galah di-Chabang Empat di-Chabang Tiga di-hadapan pohon nibong tunggal. Sa-telah itu di-timbun-nya batu tiga timbun, duri tiga timbun di-Chabang Empat di-Chabang Tiga itu. Jika orang darat turun ka-pantai, kalau ta' pekong<sup>(16)</sup> ta' tagor pada Raja Dera kena masok jel. Kalau orang pantai pun macham itu juga. Di-pasang-nya notis di-Chabang Tiga.

Maka Raja Dera pun dudok-lah di-atas punchak nibong tunggal panas kepanasan hujan kehujanan kedua2 beradek, ta' tahu siang, ta' tahu malam - dengan terseksa-nya.

---

(16) *pekong - champak*

## VII

### LARI BERTEMPIARAN

Maka timbul-lah pula tersebut orang darat dara.

Kata orang darat dara.

"Ayoh mak dia,  
Sila-lah mak dia kutip timun jagong kacang petola,  
kita pergi jual ka-kedai Bugis kedai petara,  
kita pergi menchari ikan belang2,  
menchari makan, sireh pinang,  
Tembakau gambir, ikan sudah chukup,  
beras dah ketat tempayan."

Maka orang darat dara pun muafakat-lah empat lima enam puloh orang pergi kutip tebu jagong, kacang petola pergi jual ka-kedai Bugis kedai petara pada hari baik bulan baik. Maka berkandar-lah orang darat tadi na' pergi ka-pantai laut, na' pergi ka-kedai Bugis, na' jual timun jagong, kacang petola, ubi keladi, pisang dan tebu.

Maka mengandar-lah mereka, maka jatuh, jatuh pada Chabang Empat Chabang Tiga. Sa-sampai-nya maka kata orang darat dara,

"Bala mana, petaka mana datang-nya duri tiga timbun, anak batu tiga timbun ini?, ada besar2 gelang betis, Ini notis apa di-sini?" kata yang ramai.  
"demo sa-orang tu boleh mengaji demo pandai alah kadar chara demo, chuba demo bacha, kita na' dengar, notis apa ini, dengan batu dengan duri, apa bala petaka-nya?"

Lalu orang darat dara pun melihat akan notis di-pohon nibong



tunggal lalu dia lenggak keleh atas punchak nibong tunggal ada satu budak dua beradek. Maka berkata-lah orang2 darat dara,

"Hai, bagaimana gamak-nya,(17) saing(18) yang ramai, pengalaman yang banyak. Kalau kita ta' pekong ta' tagor pada budak dua beradek atas punchak nibong tunggal dengan anak batu maka masok jel-lah kita, tiada terbit sa-kali2. Kalau kita pekong ta' mengapa, Mana baik pekong dengan tidak?"

"Baik-lah tidak," - jawab pula yang lain,

"Kalau tidak, ta' boleh lama di-sini, lama mari raja di-tangkap-nya kita, ta' boleh-lah kita berniaga. Ta' boleh berchakap sakan2(19) di-Chabang Empat, di-Chabang Tiga ini, lama ta' berfasal masok jel pula.

Masok jel dengan sebab ta' pekong

Kalau ada kes berjudi, kes perompak, kes churi tu biar juga masok jel pun."

Maka orang darat pun churah semua timun jagong, kacang petola di-Chabang Empat, di-Chabang Tiga, bertimbun2. Sa-sudah itu maka lari-lah mereka balek, rebah lentang pukang sa-bentar meniarap, sa-bentar makan pasir, sa-bentar meniarap makan embun, - balek ka-rumah bini mereka, sampai selak pengsan orang darat dara tadi, sebab lari deras sangat. Sa-sampai-nya maka kata bini orang darat dara,

"Ya, ya pak dia,

Mengapa-lah pak dia, hingga sampai ta' boleh berchakap,

ta' boleh bertutor ini?

lari ka-gajah gila-lah, ka-harimau garang-kah,

atau lari ka-perompak-kah pak dia?"

"Bagini mak dia" - jawab orang darat dara tadi,

"Kalau kita ta' lari gak mak dia tentu sa-kali masok jel pada diri kita,"

---

(17) gamak-nya - agak-nya

(18) saing - kawan

(19) sakan - banyak



"Sebab apa pak dia"

"Sebab ta' pekong pada budak dua beradek atas punchak pohon nibong tunggal.

Maka kami churah segala timun jagong di-Chabang Empat di-Chabang Tiga bertimbun<sup>2</sup>, berlonggok<sup>2</sup> berlana<sup>2</sup>(<sup>20</sup>) sama tinggi berdiri.

Timbul pula tersebut orang chari makan di-laut,

"Hai bala mana petaka mana" kata jong selam pukut takor

"Orang darat ta' dak sa-ekor rabbit dalam kedai lagi, Banyak boleh ikan, mana na' jual?

Jual ikan ta' laku siapa na' beli.

Hai teman yang ramai, ra'ayat yang sakan, silakan ambil sa-takat yang habis,

lebeh itu pergi-lah jual di-darat dara

ikut kehendak hati, ikut kehendak jadi harta,

walau pun di-tukar dengan timun jagong, kacang petola, ubi keladi pun biar-lah."

Maka orang chari makan di-laut pun ambil-lah dalam lebeh kurang tiga buah perahu, tinggal lagi tu na' di-kata berapa buah perahu lagi segala ikan pukut tenggelam, ikan pukut tarek, lalu semua-nya di-churah di-tepi pantai, bertimbun<sup>2</sup> berlonggok<sup>2</sup>, sampai tidak boleh pergi di-tepi pantai laut kerana busok bukan<sup>2</sup>-nya mudah.

Kata-nya orang di-pantai laut,

"Ta' usah pergi ka-laut lagi,  
Kita makan ikan ini sahaja-lah."

---

(20) berlana<sup>2</sup> - terlampau banyak



## VIII

### PUDING EMAS PUDING PERAK

Maka tersebut-lah pula anak Raja Alor Batu, sudah lama ta' tengok Raja Dera di-Chabanbg Empat di-Chabang Tiga atas punchak pohon nibong tunggal. Hendak dia pergi keleh Raja Dera mampus atau hidup. Lalu anak Raja Alor Batu pun berjalan-lah dengan Mahmud, dengan lorat, dengan gadoh, sikit berjalan banyak berlari hingga jatuh-lah di-Chabang Empat di-Chabang Tiga.

"Chelaka sungguh" - kata anak Raja Alor Batu,  
"Rupa-nya orang darat pun ta' turun ka-pantai,  
orang pantai pun ta' naik ka-darat.  
Tatkala dahulu Chabang Empat Chabang Tiga ini na'  
kenal rumput sa-urat pun ta' kenal, sekarang ini  
dengan rumput dengan lalang semua-nya tumbuh  
di-Chabang Empat di-Chabang Tiga."

Sa-telah itu di-ambil-nya Raja Dera di-bawa-nya pergi ka-Padang Luas ka-tengah padang lalu di-sepak-nya tiga kali, lalu berdengong2 Raja Dera naik pada arus yang deras awan yang mendiam diri. Dia pun lenggak keleh pada Raja Dera yang dudok berayer mata, berlopong mulut2, tersengeh gigi2 di-tengah panas di-saujana padang. Lalu berkata Raja Alor Batu,

"Sa-kali ini pada fikiran kami barang kali tentu-lah mampus sudah Raja Dera di-patok ular besar, di-arus yang deras, di-awan yang jaga.  
Baru-lah senang kami jadi raja dalam kampong dalam negeri, kata-nya anak Raja Alor Batu.



Tetapi Raja Dera tadi di-sambut oleh 40 malaikat di-awan yang deras, di-arus yang juga.

Kata malaikat 40,

“Kami selindong kami sambut Raja Dera sebab kami keleh pada Raja Dera ta' dak dua banding tiga, ta' daklain alang kepalang.

Ini-lah di-biar-nya oleh anak Raja Alor Batu hingga tinggal kulit dengan tulang-nya.

tetapi,” kata malaikat 40, “kami ta' boleh pelihara Raja Dera dua beradek dengan Tuan Puteri Bongsu Ra'na Terbuang di-arus yang deras di-awan yang jaga.”

Maka di-pendekkan hikayat yang dahulu bahagian yang lama, kata malaikat yang 40,

“Kami na' jatuh pada Raja Dera di-Padang Luas.”

Lalu Raja Dera pun di-jatuhkan di-Padang Luas di-mana sa-batang pohon kayu pun tidak ada hanya sa-perdu pohon rumput janggut keling - ta' ada lain lagi. Maka Raja Dera pun menyurok-lah di-bawah pohon rumput janggut keling dudok bertedoh siang jadi malam, malam jadi siang, siang ta' terkata, malam ta' terkata. Maka berkata-lah Raja Dera, kerana Raja Dera pun sudah boleh berchakap, boleh bertutor, boleh berkira dah - akal pun sudah panjang,

“Ta' dak arah-lah adek pada kita ni,  
sa-paroh mati, na' katakan mati ta' mati,  
Kalau nasib ta' baik, ta' beruntong gak adek,  
seksa-nya kita berdua adek, ta' boleh berkechek(21) ta'  
boleh berkira lagi.”

Lalu Raja Dera pun dudok<sup>2</sup> bernasib di-Padang Luas di-bawah pohon rumput janggut keling sa-perdu. Ayer mata gugor berlinang<sup>2</sup>, maka ta' berapa lama Raja Dera dudok berteriak dudok menangis, dudok bernasib, dudok berpantun berseloka di-Padang Luas itu, maka timbul-lah sa-pohon puding emas, puding perak saperti payong sa-butir dudok meneduhkan pada Raja Dera dua beradek dengan Tuan Puteri Ra'na Terbuang. Hilang-lah pohon rumput janggut keling, maka timbul pula pohon puding emas puding perak.

---

(21) *berkechek* - *berchakap*



## IX

### HARIMAU MENYEMBAH RAJA DERA

Maka timbul tersebut pula mak harimau beranak muda dan mak berok tunggal sedang na' berjalan menchari makan, melompat ka-situ, melompat ka-sini, tetapi ta' bertemu dengan apa suatu pun, kata mak harimau,

"Majal sungguh aku menchari makan."

Maka berjalan-lah mereka hingga ka-mana jatuh, jatuh di-Padang Luas di-hadapan Raja Dera, kata mak harimau pula,

"Ini dia mak berok,  
Sebab pun kita berjalan ta' boleh menchari makan,  
ta' bertemu dengan apa satu pun,  
rupa-nya na' bertemu dengan manusia."

Jawab mak berok,

"Bertemu manusia pun kita tangkap-lah makan.  
Silakan mak harimau, mu pergi tangkap 'dahulu  
mak harimau lepas mu tangkap aku pula pergi tangkap  
mak harimau," kata-nya mak berok tunggal.

Lalu mak harimau beranak muda pun mengangakan mulut, mengeluarkan taring, mengiraikan bulu, membukakan kuku, menchorongkan mata hendak tangkap budak dua beradek itu. Lalu berkata Raja Dera.

"Ya mak harimau,  
Sabar-lah dahulu mak harimau,  
jangan-lah tangkap adek saya, jangan lah-mak harimau,  
Kalau mak harimau tangkap adek saya, ta' sedap  
dudok-lah saya,

Keleh-lah mak harimau,  
Kalau mak harimau na' tangkap adek saya  
silakan mak harimau tangkap saya dahulu,  
sudah mati saya tangkap-lah adek saya pula mak  
harimau."

Lalu mak harimau pun ta' jadi tangkap, lalu angkat tangan  
dua2 sujud sembah di-hadapan Raja Dera.

"Minta ampun-lah tuanku beribu ampun  
minta ma'af beribu ma'af  
na' buat guana-lah tuanku, mak harimau ta' tahu-lah  
tuanku ini.  
Kalau ada susah gondah tuanku pergi-lah pada mak  
harimau, boleh mak harimau tolong pada diri  
tuanku."

Maka mak berok tunggal pun bagitu juga ta' jadi na' kekah,  
ta' jadi na' tangkap dudok berhamba pada Raja Dera,

"Kalau ada susah taunku seru-lah pada mak berok,  
boleh mak berok tolong tuanku."

Sa-lepas itu mak harimau dan mak berok pun hilang masuk  
belukar.



## X

### TUPAI DAN HELANG PUTEH

Tiba2 di-royat pula kesah mak Tupai Lana Puteh di-Bukit Berapit Gunong Berapi, suatu hari mak Helang Puteh minta idzin pada-nya dalam lebeh kurang 7 hari untok pergi menchari makan. Maka mak Helang Puteh pun terbang-lah sa-tinggi menara maka jatuh di-Padang Luas di-hadapan Raja Dera, Melihat Raja Dera di-situ, maka berkata-lah mak Helang Puteh.

“Bala mana petaka mana, fitnah mana kerana mana  
Hai orang dua beradek,  
Kami na’ pergi, na’ terbang, ta’ datang  
rasa ta’ datang hati.”

Maka ta’ jadi-lah dia pergi menchari makan, lalu dia pun berkisar-lah dudok membumbong akan sayap-nya di-arus yang deras, di-awan yang jaga pada Raja Dera. Di-tedoh-nya Raja Dera siang jadi malam, malam jadi siang, ta’ makan ta’ minun, ta’ tidor, ta’ dudok, dudok buka sayap na’ tedohkan Raja Dera tadi, dua kali tujuh hari, dua kali tujuh malam, hari berganti bulan mak Helang Puteh dudok bertedohkan pada Raja Dera, tuboh kurus makin kurus kerana ta’ makan minun.

Hilang di-royat mak Helang Puteh maka timbul tersebut mak Tupai Lana Puteh di-Bukit Berapit Gunong Berapi,

“Bala mana petaka mana kerana mana  
fitnah mana meletup dalam hati,  
berdebar dalam dada” kata-nya mak Tupai Lana Puteh.  
“Sebab mana kerana mana mak Helang Puteh,  
lebeh kurang dalam dua kali tujuh hari lebeh  
dua kali tujuh malam tidak balek lagi ka-Bukit Berapit  
Gunong Berapi.”



Lalu mak Tupai Lana Puteh pun lompat-lah ka-situ, lompat ka-sini, hinggat ka-situ hinggat ka-sini, berjalan getek, sa-jurus lama, lama tidak berapa lama, tiba jatuh di-Padang Luas, di-hadapan Raja Dera. Maka kata-nya mak Tupai Lana Puteh,

“Sebab pun mak Helang Puteh ta’ balek menjunjong duli pada kami.”

Sa-telah di-lihat-nya oleh mak helang akan mak Tupai Lana Puteh itu lalu ia pun membukakan sayap-nya lalu terbang balek ka-Bukit Berapit Gunong Berapi, terbang kohor<sup>(22)</sup> sahaja kerana perut sudah lapar, ta’ makan ta’ minum na’ di-kata berapa lama sudah. Berkata mak Tupai Lana Puteh,

“Ya, ya, Nik, mengapa-lah Nik dudok di-Padang Luas di-tengah padang dua beradek-lah Nik?  
bala mana, petaka mana Nik,  
seksa kesalahan apa? siapa tahok Nik?  
siapa hambat Nik? siapa sepak tendang Nik?,  
siapa godang<sup>(23)</sup> Nik?  
royat-lah kapada mak Tupai Lana Puteh-lah Nik,  
maka boleh-lah mak tupai dengar alah kadar.”

“Jadi bagini-lah” jawab Raja Dera,  
“Jadi patek mak tupai, ta’ boleh na’ rehat na’ royat banyak<sup>2</sup>. Jadi na’ royat<sup>2</sup> nasib tu jadi panjang,  
baik-lah patek royat betul<sup>2</sup> bagini-lah mak tupai  
jadi patek ta’ boleh royat mak tupai, kalau royat jadi  
jatoh ayer mata selalu.”

Jawab pula mak tupai,

“Kalau Nik ta’ datang hati na’ royat silakan Nik kita  
pergi dudok dengan mak tupai di-Bukit Berapit  
Gunong Berapi,”  
“Endoi<sup>(24)</sup> emas pun sudah ada boleh Nik letak pada  
diri adek.”  
“Silakan bonda,” jawab Raja Dera,  
“Kalau bonda hendak pelihara patek  
ingin-lah patek hingga sampai ka-mati pun.”

(22) *kohor<sup>2</sup>* - *perlabuan<sup>2</sup>*

(23) *godang* - *pukul*

(24) *endoi* - *bantuan*



Lalu Raja Dera pun dukong-lah adek-nya Tuan Puteri Ra'na Terbuang buat pergi sama mak Tupai Lana Puteh ka-Bukit Berapit Gunong Berapi. Sa-telah sampai, berkata-lah mak tupai,

“Ya Nik, dudok-lah Nik di-sini,  
ulit-lah adek dalam endoi emas,  
pelihara-lah Nik molek2 pada adek Nik.”

Maka Raja Dera pun letak-lah adek-nya tidor dalam endoi emas itu di-Bukit Berapit Gunong Berapi.

## XI

### RAJA DERA BERSELOKA

Maka timbul tersebut bonda anak Raja Alor Batu, Tuan Puteri Sa-kuntum Bunga.

“Ayoh abang, abang Tok Raja Kembang Beremas,  
kata Tuan Puteri Sa-kuntum Bunga,  
“patek meletup dari dalam hati, dari dalam dada-lah  
abang,  
ta' makan ta' minum tiga bulan sa-puluh hari sudah  
abang.”

Jawab Raja Kembang Beremas,

“Ya adek, adek na' makan apa-lah adek.”  
“Bagini-lah abang, saya na' makan ikan tenggiri hidup,  
ikan parang hidup abang.”

Kata Tok Raja Kembang Beremas,

“Abang na' chari ka-mana-lah adek?  
ikan tenggiri hidup, ikan parang hidup,  
tengah ombak bergelora ini.”

Jawab Tuan Puteri Sa-kuntum Bunga,

“Ayoh-lah abang,  
Kalau ta' boleh makan ikan tenggiri hidup  
ikan parang hidup gak abang, mati-lah saya.  
Hai lapar-nya abang.”

“Lapar ta' lapar pun, na' buat bagaimana adek”  
Kata Tok Raja Kembang Beremas.



Apabila di-dengar oleh Raja Alor Batu honda-nya dudok menangis na' makan ikan tenggiri hidup, ikan parang hidup, maka berkata-lah,

"Ya, silakan Mahmud, mu pergi kerah orang chari makan di-laut.

Maka Mahmud pun pergi-lah kerah segala orang chari makan di-laut supaya pergi menchari ikan tenggiri hidup, ikan parang hidup, tengah2 ombak bergelora, bulan 13. Maka semua pukak gantong, pukak tarek, segala laina dina orang chari makan di-laut pun turun-lah, tetapi habis lichin sakalian pukak jarat, perahu rakit, ta' tahu lepas ka-mana hala, dudok bertimbun2 di-tepi pantai. Ramai ra'ayat orang chari makan di-laut habis mati dudok terkapa2 di-tepi pantai dengan perahu, dengan pukak, dengan mayat. Melihat itu, berkata-lah Raja Alor Batu,

"Oh!" sampai hati, sampai rasa ra'ayat sakan2 meninggalkan sikit. Silakan Mahmud pergi sambut pada Wak Muda dan Wak Tua biar dia pergi mengail, kerana donda kami hendak makan ikan tenggiri hidup, ikan parang hidup, pergi-lah pada Bukit Berapit Gunong Berapi, kerana mana di-tahu kerana ikan tenggiri hidup, ikan parang hidup boleh jadi dapat di-Bukit Berapit Gunong Berapi."

Lalu Mahmud pun pergi royat pada Wak Kepala Muda Kepala Tua. Wak Kepala Tua pun minta peranyah satu bilah hendak pergi tarek perahu na' menempoh pada ombak-nya. Sa-telah itu kedua2 pun pergi-lah ka-tengah laut bergelora bulan 13, menempoh ombak-nya, tetapi ayer sa-titek pun ta' masuk dalam perahu dia. Maka di-kayoh-nya oleh Wak Kepala Muda, empat lima enam kali kayoh, hingga ka-mana jatuh, jatuh pada Bukit Berapit Gunong Berapi. Sa-sampai-nya maka mereka pun berlaboh akan sauh lalu mengail di-Bukit Berapit Gunong Berapi. Wak Tua dan Wak Muda pun hulor-lah tali kail, hulor dengan tiada berumpan, hulor dengan mata kail sahaja. Lalu kata Wak Tua,

"Jadi kita ini mengail, ikan na' makan apa? umpan pun ta' ada?"



Jawab pula Wak Kepala Muda,

“Mana di-tahu, kalau2 ada untong tuah anak raja menteri tersangkut atas belakang, di-Bukit Berapit Gunong Berapi ini.”

Maka Wak Kepala Tua dengan Wak Kepala Muda pun dudok mengail-lah di-Bukit Berapit Gunong Berapi, siang jadi malam, malam jadi siang.

Pada masa itu juga Raja Dera sedang dudok bernasib2 di-Bukit Berapit Gunong Berapi. Suara-nya itu terdengar pada Wak Tua yang sedang mengail. Lalu berkata ia,

“Siapa itu Wak Kepala Muda?  
Bunyi aku sa-rupa orang menyanyi,  
sa-rupa orang berpantun.”

Kemudian terdengar lagi pada Wak Tua, berbunyi,

“Kalau muka sudah chachat-lah abang,  
Kalau terbuang sudah nasib,  
sa-olah sa-ekor kucing-lah abang.  
Kalau keleh puchat,  
Lalu orang kata sakit seksa-nya saya kena dudok di-sini,  
Minta ma'af-lah che' dan tuan adek dan kakak,  
Kerana saya ta' berapa pandai lagi,  
Saya-lah Tuan Raja Dera.

“Apa dia tu Wak Kepala Muda?  
Aku bunyi sa-rupa Raja Dera,” kata Wak Kepala Tua.

Hai, Raja Dera mari di-mana?  
Jangan pelawak, jangan bohong sangat gak Wak  
Kepala Tua.”  
balas Wak Kepala Muda-nya.

“Tidak Wak Kepala Muda, chuba dengar gak,  
Kalau kita dudok mengail dengan umpan, ikan pun  
ta' makan,  
sebab mana kerana mana, ikan dudok dengar.

Pendek-nya ikan chukup dudok dengar pada Raja Dera  
dudok berpantun bunyi 12 pantun bunyi 12 bangsa



saperti buloh perindu.  
Gila kita mengail pun ikan ta' makan,  
baik kita pergi mengadap pada raja."

Lalu Wak Kepala Tua Kepala Muda pun kara<sup>(25)</sup> tali kail, berkayoh pulang.

Kata Wak Kepala Tua,

"Bagini Wak Kepala Muda,  
Mu pergi royat ka-raja, aku ta' ser pergi royat,  
sebab aku urat pun sudah tua, ta' larat na' lari,  
mu urat muda, deras sikit berjalan-nya, luas lagi  
jangkah."

Apabila sampai di-Tanjong Kuala Wak Kepala Muda tadi pun na' pergi royat-lah pada Raja Kembang Beremas dan anak Raja Alor Batu na' kata Raja Dera ada di-Bukit Berapit Gunung Berapi, suara-nya bunyi 12 bangsa 12 ragam saperti buloh perindu.

Sa-sampai-nya di-hadapan Raja Wak Kepala Muda pun berdatang sembah,

"Harap ampun beribu ampun  
Harap ma'af beribu ma'af pada diri patek.  
Fasal ikan tenggiri hidup ikan parang hidup ada  
tetapi ta' di-makan kail, sebab mana kerana mana  
tuanku,  
sebab dudok ghalib dengar pada Raja Dera dudok  
berpantun seloka, bukan reka2an lagi tuanku."

Terdengar-nya itu anak Raja Alor Batu pun sentak pedang na' panchong Wak Kepala Muda, lalu Wak Kepala Muda pun lari lintang pukang, melentang dan meniarap hingga2 termakan pasir habis-nya.

---

(25) *kara* - *melengkap*



## XII

### RAJA ALOR BATU TERBUNOH

Tersebut kesah Raja Alor Batu apabila di-ketahuinya Raja Dera berada di-Bukit Berapit Gunung Berapi itu, maka di-suroh-nya Mahmud pergi royat pada Raja Dera katakan ayah-nya hendak berjumpa mata, hendak suroh terbang merbau dalong. Tetapi Raja Alor Batu ini hendak tipu adek-nya. Lalu Mahmud pun pergi-lah royat.

Maka berkata Raja Dera pada adek-nya,

“Ya adek, dudok-lah adek dalam endoi emas mak Tupai Lana Puteh, kerana mana sebab mana abang na' pergi berjumpa mata dengan ayah bonda, na' berjumpa mata dengan anak Raja Alor Batu. Kalau abang ta' balek dalam 7 hari gak adek, ada-lah abang kesusahan adek.”

Lalu Raja Dera pun berjalan-lah maka jatuh di-hadapan balai ayah dia, lalu Raja Dera pun pergi mengadap. Melihat Raja Dera itu, Raja Alor Batu pun puchat puteh na' marah, lalu ta' makan ta' minum, ta' tidor, ta' dudok, na' lari ta' lepas, na' menyusut (26) ta' lindong kerana Raja Dera sudah sampai balek, tapak kaki sudah na' sama besar dengan diri dia. Maka berkata-lah Raja Dera,

“Ya ayah, ayah panggil balek, panggil pada diri patek hajat mana kerana mana? patek mari ini alah kadar sahaja ayah”

Kata Tok Raja Kembang Beremas di-dalam hati-nya keluar tidak suara, “panggil ayah, budak mari di-mana?, anak siapa dia? aku ta' tahu.”

---

(26) menyusut - menyurut



Di-sambong lagi Raja Dera,

“Kata ayah panggil halek,  
panggil pada diri patek suroh tebang merbau dalong.  
Silakan ayah chari kapak-lah ayah,  
boleh patek tebang merbau dalong.”

Hendak di-kata-nya kapada Raja Alor Batu tetapi di-kias2kan kapada ayah dia. Anak Raja Alor Batu pun suroh Mahmud pergi ambil kapak dalam istana.

“Silakan Mahmud pergi ambil kapak dalam istana,”

Maka Mahmud pun berjalan-lah pergi ambil kapak dalam istana Tuan Puteri Ra'na Bunga, bonda kapada anak Raja Alor Batu. Kapak itu pun di-usong-lah keluar, 30 orang usong mata sahaja, 30 orang usong hulu-nya, dengan riuh rendah gegak gempita, kemudian di-hempas-nya kapak di-hadapan balai, bergetar2, berembat di-atas bumi, sampai masok mata kapak tujuh depa ka-dalam bumi.

“Silakan tuanku, kapak sudah saya bawa mari dah tuanku,”

kata-nya Mahmud.

Jawab Raja Dera,

“Tidak apa-lah Mahmud, nanti-lah dahulu.”

Maka Raja Dera pun turun di-rambat balai lalu mata kapak tujuh depa yang dudok di-dalam bumi itu di-kepit ambil dengan sa-belah kaki sahaja, dan dengan sa-belah tangan sahaja di-bimbit-nya kapak itu. Maka berjalan-lah ia hendak pergi tebang merbau dalong pada hari baik, musim molek.

Di-merbau dalong tadi, sakalian gajah harimau habis tinggal kulit, tinggal tulang. Lain daripada Raja Dera ta' boleh pergi, Raja Dera sa-orang sahaja boleh pergi di-bawah pohon merbau dalong itu, sebab mana kerana mana, dia tahu pucha asal titis baris, nujum yang awal, salasilah yang mula akan merbau dalong itu,



"Aku keluar dahulu, mu keluar kemudian," kata Raja Dera,  
Kalau mu ta' tolong, ta' kasehani pada diri aku, pada waktu ini, pada ketika ini, bila lagi mu na' tolong pada diri aku?"

Maka Raja Dera pun na' terbang-lah akan merbau dalong lalu di-angkat kapak tujuh hari tujuh malam jatuh sa-kali kapak di-merbau dalong, maka terkelchat tatar merbau dalong itu dan jatuh di-Padang Luas sana padang, kena atas lembu kerbau, kambing biri2, habis mampus, lichin sakalian lembu, kerbau, kambing biri2, sa-kali gajah badak, harimau beruang. Bagitu-lah bisa ta' bisa-nya tatar merbau dalong tadi.

Maka Raja Dera pun mula-lah terbang merbau dalong - lalu jawab-nya merbau dalong,

"Aku ta' ser tumbang sebab abang aku terbang"

tetapi Raja Dera terbang juga dan di-tahan bahu-nya supaya merbau dalong timpa atas dia, dia na' pikul merbau dalong na' buat masuk dalam kota ayah dia. Kemudian tumbang-lah merbau dalong atas bahu Raja Dera sama rata dengan bumi. Melihat itu berkata-lah anak Raja Alor Batu,

"Tentu mampus baham tanah sa-kali ini senang kami jadi Raja dalam kampong dalam negeri, harta ayah pun lempah boleh kapada kami sa-orang."

Maka seksa-nya selak pengsan Raja Dera siang jadi malam, malam jadi siang kerana di-timpa di-merbau dalong itu. Maka terkejut-lah ular naga emas dari tidor-nya lalu di-keleh-nya abang dia selak pengsan itu. Lalu ia pun sembor-lah ayer mulut-nya tiga kali lalu puleh seperti sediakala-lah Raja Dera. Raja Dera pun bingkas bangun pikul merbau dalong, huggar buat masuk dalam kota ayah dia, lalu di-hempas-nya. Dengan terhempas-nya itu berlambong lah kota ayah dia, senget tiap2 kota ayah dia. Sakalian pinggan mangkok, periok belanga, pasu tempayan habis lichin pechah belah melambong sebab terhempas-nya merbau dalong itu.

Anak Raja Alor Batu pun sebab keleh Raja Dera bawa balek merbau dalong tadi masuk lari dalam anjong istana ta'



makan ta' minum, ta' tidor, ta' dudok ta' bichara. Siang jadi malam, malam jadi siang, na' lari ta' lepas, na' menyurok sudah ta' lindong. Maka berkata Raja Dera,

"Ya ayah, fasal ayah na' merbau dalong,  
ini-lah dia-nya ayah.  
Ayah na' buat apa ayah?  
ayah na' berapa kaki? boleh saya katang ayah,  
sementara patek ada di-sini ayah," tetapi tidak terkata2  
Raja Kembang Beremas.

Berkata pula anak Raja Alor Batu.

"Bagini-lah Mahmud,  
Silakan Mahmud mu pergi royat pada Raja Dera,  
Kata ayah dia suroh ia ranya(27) telaga."

Maka Mahmud pun pergi-lah royat pada Raja Dera, lalu di-tanggoh-nya oleh Raja Dera sa-lama dua malam oleh kerana sejak kechil sampai besar ta' rajin lagi dia kerja macham itu.

Sa-telah sampai waktu-nya maka jawab Raja Dera,

"Ya ilahi, ya tuhanku, ya rasul ya junjongan,  
serahkan pada hamba di-sini sakti betulan tunggah,  
melelah puteh, bulu roma songsang,  
minta biar turunkan mak tikus puteh empat sa-kawan,  
biar mari korek akan telaga ini,  
dudok dalam telaga, dudok menyulok menyelam kaki  
mandi."

Maka mak tikus puteh pun turun-lah dalam telaga, dudok korek telaga di-buat nya-rumah untok Raja Dera dudok. Raja Dera tadi sudah tahu yang orang na' kambus dia.

Maka sampai-lah ketika Raja Dera na' ranya telaga itu. Maka ia pun terjun-lah turun dalam telaga itu. Sa-bentar2 itu juga berkata Raja Alor Batu,

"Silakan Temenggong. Mahmud, inang, dayang,  
champakkan sakalian tanah, sakalian batu, kayu,  
ka-dalam telaga."

---

(27) ranya - gali



Maka sakalian tanah, sakalian pasir, sakalian batu, sakalian puntong kayu, habis di-champak ka-dalam telaga. Maka di-panggil pula tukang buat simin, hendak di-siminkan mulut telaga itu takut boleh Raja Dera naik ka-atas. Sudah semuanya berkata anak Raja Alor Batu,

“Baru-lah mampus sungguh sa-kali ini,  
Kalau ta' mampus pun na' naik bagaimana?  
mulut telaga pun sudahku siminkan.”

Maka Raja Dera pun dudok-lah dalam telaga itu, siang jadi malam, malam jadi siang, tetapi bulu roma sa-urat pun tidak gugor.

Maka tersebut pula adek dia di-Bukit Berapit Gunung Berapi, Tuan Bongsu Ra'na Terbuang. Apabila terkejut sahaja dari tidor, maka ia pun bingkas bangun, tengok ka-kiri, tengok ka-kanan, tengok ka-belakang di-lihat-nya Raja Dera ta'dak, lalu berkata ia,

“Ayoh-lah abang, abang berjanji dengan patek lebeh kurang pada 7 hari sahaja tetapi ini tidak balek lagi mengadap kami, abang pergi ghaib ka-mana, ka-arrah mana, saya na' mati bertindih mayat bersama abang, kami na' mati sama2 dengan abang kami, na' mati dalam telaga, na' mati dalam bibir telaga, kami na' pergi bunoh diri-lah abang,” kata-nya Tuan Puteri Ra'na Terbuang.

Maka berjalan-lah Tuan Puteri Ra'na Terbuang leok lentok menuju ka-bibir telaga. Sa-sampai-nya dia di-situ berkata-lah ia,

“Oh! abang dudok dalam telaga ini-lah telaga di-siminkan,  
Telaga sahaja sudah chukup ini di-siminkan pula.”

Lalu panas hati-lah Tuan Puteri Ra'na Terbuang lalu berkata ia,

“Sungguh kami orang yang bertuah,  
Sungguh kami orang yang keramat,  
Sungguh kami orang yang hanlang.”(28)

Lalu di-keraskan buku tangan-nya, serta di-gochoh-nya akan simin itu 3 kali. Maka simin itu pun habis pechah belah. Kata pula Tuan Puteri Ra'na Terbuang,

---

(28) *hanlang* - *handalan*



“Simin bagini dalam telaga, batu lagi,  
puntong kayu lagi, tanah lagi, pasir lagi,  
hingga ketat gelmat bagini?”

Sa-telah itu Tuan Puteri Ra'na Terbuang pun dudok-lah menangis di-tepi telaga, siang jadi malam, malam jadi siang, hari berganti bulan, bulan berganti tahun, habis lama ta' berapa lama sa-jurus lama, ayer mata Tuan Puteri Ra'na Terbuang pun penoh pena di-dalam telaga, dudok melembak baik pada pasir, pada batu, pada kayu macham ayer laut dudok memecah di-pantai. Maka keluar-lah sakalian batu, sakalian tanah, sakalian pasir, maka abang dia Raja Dera pun berenang-lah naik dari dalam telaga, lalu berkata Tuan Puteri Ra'na Terbuang,

“Oh! abang, sampai hati, sampai rasa  
sungguh-lah abang tinggal saya ya abang.”

Jawab Raja Dera,

“Na' buat guana<sup>(29)</sup> adek, bukan sengaja abang tinggal,  
na' buat guana adek sudah kena susah bagini,  
tidak mengapa-lah adek, balek-lah adek dudok di-Bukit  
Berapit Gunong Berapi, kerana abang sekarang ini  
adek,

hutang emas abang na' bayar emas,  
hutang budi abang na' bayar budi,  
hutang perak abang na' bayar perak,  
abang na' sapu arang dari muka selot dari tuboh.

Silakan adek balek ka-Bukit Berapit Gunong Berapi,  
sebab mana kerana mana, kerana abang na' lepas nenek  
gajah puteh biar mari masuk ka-dalam negeri Tok  
Raja Kembang Beremas.”

Tersebut pula anak Raja Alor Batu, di-royat-nya pada Mahmud, sakalian isteri<sup>2</sup> raja gundek raja suroh keleh pada satu gajah garang, yang dia suroh Raja Dera pergi ambil. Gajah puteh selindong bayu kepala tujuh gading sembilan tadi, usahkan manusia lalu, lalat langa lintas di-hadapan dia habis di-tikam daun kayu sa-helai luroh di-hadapan dia pun, di-tikam-nya;

Sa-telah di-suroh-nya pada Raja Dera, maka Raja Dera

(29) *guana* - *bagaimana*



pun pergi-lah ambil akan gajah putih selindong bayu itu. Di-  
lihat-nya Raja Dera itu maka gajah putih pun angkat belalai  
lalu sujud sembah,

“Ya tuanku,  
hendak tuju'mengadap ka-mana ya tuanku?”

Jawab Raja Dera,

“Hai bagini-lah nenek, patek hendak mari mengadap  
pada diri nenek, silakan nenek kita masok pada negeri  
Tok Raja Kembang Beremas, kalau nenek perut lapar  
jadi kenyang, tuboh kurus jadi gemok, nenek pergi-lah  
mengamok dalam negeri Tok Raja Kembang Beremas,  
waktu ini ketika ini, biar-lah semua mati nenek, tapi  
patek na' royat, tinggal pada ayah patek sa-orang, Wak  
Nujum Bongsu dan Bidan Bongsu. Lain daripada itu  
nenek tikam, nenek gulong semua-nya.”

Sa-telah itu Raja Dera ta' berasa hati na' naik atas belakang  
gajah, lalu di-ambil belalai dan di-pikul-nya. Apabila di-lihat  
oleh Raja Alor Batu Raja Dera datang dengan gajah putih itu  
maka ketar kenaling-lah ia tengok Raja Dera pikul belalai itu  
main2 sahaja. Ta' hairan lagi kerana gajah dia, gajah sama jadi  
dengan dia. Maka berkata Raja Dera

“Silakan nenek dengar patek na' pesan,  
na' amanah.”

Jawab gajah putih,

“Ya ta' apa-lah Nik,  
nenek sudah tahu pesan amanah pada diri nenek.”

Sambong pula Raja Alor Batu,

“Nenek tinggal pada anak Raja Alor Batu sudah,  
sebab mana kerana mana,  
anak Raja Alor Batu ini patek na' uji dengan patek,  
emas patek na' uji sama emas,  
suasa patek na' uji sama suasa,  
perak patek na' uji sama perak,  
tembaga patek na' uji sama tembaga.”



Maka gajah putih selindong bayu pun tajamkan gading, gulong akan belalai menchwatkan ekor, memutuskan telinga, menchorongkan mata, maka lalu masuk mengamok dalam negeri Tok Raja Kembang Beremas, siang jadi malam, malam jadi siang, siang ta' terkata, malam ta' terkata. Nenek gajah putih duduk mengharong dalam darah, duduk meniti di-atas mayat, gemok sa-bentar<sup>2</sup> nenek gajah putih selindong bayu kepala tujuh ta' gemok ba'apa<sup>(30)</sup> makan darah; Habis lichin orang dalam negeri Tok Raja Kembang Beremas, tinggal pada Tok Bidan Bongsu.

Maka berkata-lah Raja Dera,

"Jadi bagini-lah nenek,  
Silakan nenek balek dahulu, di-Chabang Empat di-Chabang Tiga, kalau ada susah gadoh pada diri patek, boleh-lah patek jemba<sup>(31)</sup> pada nenek,"  
"Ta' mengapa-lah," jawab gajah putih.

lalu melenggang-lah pulang menuju ka-pohon nibong tunggal, duduk tiada bertambat, duduk tiada berikat.

Sa-telah pergi-nya gajah putih maka berkata-lah Raja Dera pada anak Raja Alor Batu,

"Hai anak Raja Alor Batu,  
Kita sama sa-bapa, aku bonda Tuan Puteri Jong Jamah,  
Bonda-mu Tuan Puteri Ra'na Bunga,  
Silakan kita bermain sa-langkah dua,  
emas kita uji sama emas,  
suasa kita uji sama suasa,  
perak kita uji sama perak  
sila-lah anak Raja Alor Batu mu panchong aku dahulu,  
sebab kalau aku mati pun aku ta' sugol,  
aku pejam mata rapat dah,"

Lalu Raja Alor Batu pun di-sentak pedang na' panchong Raja Dera, panchong ka-kiri elak ka-kanan, panchong ka-kanan elak ka-kiri, panchong hadapan menyurut ka-bawah panchong bawah lompat naik, tetapi pada Raja Dera usahkan na' tempoh di-mana<sup>2</sup>, bulu roma chelaka sa-urat pun ta' gugor.

---

(30) *ba'apa* - mengapa

(31) *jemba* - pergi



Kata Raja Dera,  
"Ha, ingat anak Raja Alor Batu,  
aku na' panchong pada diri mu,  
mu pelepas biar baik, mu ingat biar molek."

Lalu Raja Dera pun sentak pedang dalam lipatan, serta di-panchong-nya akan anak Raja Alor Batu. Panchong kiri elak ka-kanan, panchong kanan elak ka-kiri, panchong bawah melompat naik. Maka di-kerat di-katang-nya oleh Raja Dera akan Raja Alor Batu, maka hilang-lah riwayat anak Raja Alor Batu.

Melihat itu Tok Raja Kembang Beremas pun ketar kenaling, berkata Raja Dera,

"Tidak apa, ayah, fasal ayah jangan takut,  
jangan bimbang kerana mana sebab mana jadi patek ini  
ta' buat pada ayah, patek kenal lagi pada ayah,  
seksa patek ada-lah buatan anak Raja Alor Batu  
sekarang dia pun ta' dak,  
Negeri ayah pun patek sudah basoh dah ayah."

Sa-telah itu Raja Dera pun pergi-lah pada bonda dia di-Chabang Empat di-Chabang Tiga, di-ambil ayer mawar lalu di-renjiskan pada bonda-nya Tuan Puteri Jong Jamah seraya berkata,

"Wahai bonda, kalau bonda ta' kenal ini-lah anak bonda sejati, anak anjing anak kucing itu tukaran pada patek bonda, ini-lah anak sejati terbit dari kandungan bonda-lah, bonda,  
Bonda dudok-lah sama2 dengan ayah-lah bonda."

Maka Raja Kembang Beremas pun berapa kali-lah suroh Raja Dera gaya pada bonda dia, ta' ser sa-kali2 dudok bersama2 dengan Tok Raja Kembang Beremas,, sebab seksa dia. Jawab pula Raja Dera,

"Jadi bagini-lah bonda,  
jangan-lah bonda ambil hati bonda,  
buang yang keroh ambil yang jerneh-lah bonda,  
Fasal patek bonda ta' boleh dudok bersama2  
dengan ayah, sama2 dengan bonda,  
Ra'ayat sakalian negeri ini pun sudah habis lichin,



Sudah patek basoh negeri ayah, negeri ayah chemar(32) di-buat oleh anak Raja Alor Batu, patek na' pergi dudok di-Bukit Berapit Gunong Berapi sama2 mak Tupai Lana Puteh, mak Tupai Lana Puteh dudok pelihara pada diri patek dari kechil sampai ka-be-sar. Maka hilang-lah salasilah dalam negeri Tok Raja Kembang Beremas, pada masa ini, pada ketika ini.

Maka Raja Dera pun tinggal-lah ayah-nya pergi ka-Bukit Berapit Gunong Berapi dengan adek dia. Maka hendak bernasib bernasib-lah dengan adek dia, berpantun seloka alah kadar di-Bukit Berapit Gunong Berapi dengan mak Tupai Lana Puteh.

Kalau saja nasib ta' baik  
Kalau saja nasib badan,  
Alah tidak bertuah-lah adek!.

T A M A T

---

(32) *chemar - kotor*